INTERVENTIONS: NEW STUDIES IN MEDIEVAL CULTURE
Ethan Knapp, Series Editor

Interventions: New Studies in Medieval Culture publishes theoretically informed work in medieval literary and cultural studies. We are interested both in studies of medieval culture and in work on the continuing importance of medieval tropes and topics in contemporary intellectual life.

Trading Tongues: Merchants, Multilingualism, and Medieval Literature
JONATHAN HSY

Translating Troy: Provincial Politics in Alliterative Romance
ALEX MUELLER

Fictions of Evidence: Witnessing, Literature, and Community in the Late Middle Ages
JAMIE K. TAYLOR

Answerable Style: The Idea of the Literary in Medieval England
EDITED BY FRANK GRADY AND ANDREW GALLOWAY

Scribal Authorship and the Writing of History in Medieval England
MATTHEW FISHER

Fashioning Change: The Trope of Clothing in High- and Late-Medieval England
ANDREA DENNY-BROWN

Form and Reform: Reading across the Fifteenth Century
EDITED BY SHANNON GAYK AND KATHLEEN TONRY

How to Make a Human: Animals and Violence in the Middle Ages
KARL STEEL

Revivalist Fantasy: Alliterative Verse and Nationalist Literary History
RANDY P. SCHIFF

Inventing Womanhood: Gender and Language in Later Middle English Writing
TARA WILLIAMS

Body Against Soul: Gender and Sowlehele in Middle English Allegory
MASHA RASKOLNIKOV
"Hsy's development of the concept 'translingual'—emphasizing the capacity for languages within the same space to interact, to influence, and to transform each other through networks of exchange—is visionary. *Trading Tongues* is poised to make a significant contribution both to linguistic studies of the fourteenth and fifteenth centuries in England and to the study of Middle English literature."

—Christopher Cannon, New York University

"*Trading Tongues* is accomplished, intelligent, and assiduous. Hsy provides some excellent and original close readings of multilingual texts; I particularly admire his chapter on London merchants, and his final discussion of a Charles d'Orléans ballade is superbly interesting. The research is strong, the style elegant and well-turned, and the quality of argument high."

—Ardis Butterfield, Yale University


Hsy examines how writers working in English, Latin, and French (and combinations thereof) theorized the rich contours of polyglot identity. In a range of genres—from multilingual lyrics, poems about urban life, and autobiographical narratives—writers found venues to consider their own linguistic capacities and to develop new modes of conceiving language contact and exchange. Interweaving close readings of medieval texts with insights from sociolinguistics and postcolonial theory, *Trading Tongues* not only illuminates how multilingual identities were expressed in the past; it generates new ways of thinking about cultural contact and language crossings in our own time.

Jonathan Hsy is assistant professor of English at The George Washington University.